

## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı : 2007/12845**

11 Kasım 2004 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 4/10/2007 tarihli ve 5693 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti ile Slovakya Cumhuriyeti Arasında Hukukî ve Ticarî Konularda Adli İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 1/11/2007 tarihli ve HUMŞ/1523 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'na 12/11/2007 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Abdullah GÜL**  
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN  
Başbakan

C. ÇİÇEK  
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

H. YAZICI  
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

N. EKREN  
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

M. AYDIN  
Devlet Bakanı

M. BAŞESGİOĞLU  
Devlet Bakanı

K. TÜZMEN  
Devlet Bakanı

N. ÇUBUKÇU  
Devlet Bakanı

M. ŞİMŞEK  
Devlet Bakanı

M. S. YAZICIOĞLU  
Devlet Bakanı

M. A. ŞAHİN  
Adalet Bakanı

M. V. GÖNÜL  
Millî Savunma Bakanı

B. ATALAY  
İçişleri Bakanı

A. BABACAN  
Dışişleri Bakanı

K. UNAKITAN  
Maliye Bakanı

H. ÇELİK  
Millî Eğitim Bakanı

F. N. ÖZAK  
Bayındırlık ve İskân Bakanı

B. ATALAY  
Sağlık Bakanı V.

B. YILDIRIM  
Ulaştırma Bakanı

M. M. EKER  
Tarım ve Köyşeri Bakanı

F. ÇELİK  
Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

M. Z. ÇAĞLAYAN  
Sanayi ve Ticaret Bakanı

M. H. GÜLER  
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

N. ÇUBUKÇU  
Kültür ve Turizm Bakanı V.

V. EROĞLU  
Çevre ve Orman Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE SLOVAKYA CUMHURİYETİ  
ARASINDA HUKUKİ VE TİCARİ KONULARDA  
ADLİ İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti ile Slovakya Cumhuriyeti (bundan böyle "Âkit Taraflar" olarak anılacaklardır),  
Dostluk bağlarını pekiştirmek ve hukukî ve ticarî konularda karşılıklı yardımlaşmayı Âkit Tarafların içişlerine karışmama, haklarda eşitlik ve ulusal egemenlik ilkelerine dayanarak kolaylaştırmak arzusu ile,  
Hukukî ve ticarî konularda bir karşılıklı yardımlaşma anlaşması akdedilmesine karar vermişler ve aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

**KISIM BİR  
GENEL HÜKÜMLER**

**Madde 1**

(1) İşbu Anlaşmanın amacı, bir Âkit Tarafın vatandaşlarının, diğer Âkit Tarafın adli makamlarınca yapılan hukukî konulardaki işlemlerinde yasal korunması, her iki Âkit Tarafın, adli makamlarınca hukukî konularda karşılıklı adli yardım sağlamak üzere işbirliği yapılması ve hukukî konularda mahkeme kararlarının tanınması ve tenfizi hususlarını düzenlemektir.

(2) İşbu Anlaşmanın amaçları yönünden, "hukukî konular" ifadesi ayrıca ticarî konuları da kapsar, ancak iş konularını kapsamaz.

**Madde 2**

(1) Bir Âkit Tarafın vatandaşları, diğer Âkit Tarafın adli makamlarınca yapılan hukukî konulardaki işlemlerinde, bu Âkit Tarafın vatandaşları ile aynı şartlarla yasal korunma hakkına sahip olacaklardır.

(2) Bir Âkit Tarafın vatandaşları hukukî konularda hak ve menfaatlerinin korunması için diğer Âkit Tarafın adli makamlarına, bu Âkit Tarafın vatandaşlarının tâbi olduğu aynı şartlarla serbestçe müracaat hakkına sahip olacaklardır.

(3) Âkit Taraflardan birinin ülkesinde idare merkezî bulunan ve bu Âkit Tarafın mevzuatına uygun olarak kurulmuş tüzel kişiler, işbu Anlaşmanın hükümlerinden yararlanma hakkına sahip olacaklardır. İşbu Anlaşmanın amaçlarına yönelik olarak tüzel kişiler bakımından "ikametgâh" ifadesi idare merkezleri olarak anlaşılacaktır.

**Madde 3**

(1) İşbu Anlaşmada aksi öngörülmediği takdirde, Âkit Tarafların adli makamların birbirleriyle Âkit Taraflarca tayin edilen Merkezî Makamlar aracılığı ile iletişim kuracaklardır. Türkiye Cumhuriyeti yönünden Merkezî Makam Adalet Bakanlığıdır. Slovakya Cumhuriyeti yönünden Merkezî Makam Adalet Bakanlığıdır.

(2) İşbu Anlaşma hükümleri diplomatik veya konsolosluk kanalı ile iletişim kurulmasına engel teşkil etmeyecektir.

(3) İşbu Anlaşmanın amaçları yönünden adli makamlar her bir Âkit Tarafın iç hukukuna göre belirlenecektir.

#### **Madde 4**

(1) Merkezî Makamlar birbirleriyle talep edilen Âkit Tarafın dilinde veya İngilizce iletişim kuracaklardır.

(2) Adli yardım talepleri ve ekli belgeler talepte bulunan Âkit Tarafın dilinde düzenlenecek ve bunlara talep edilen Âkit Tarafın dilinde veya İngilizce düzenlenmiş onaylı tercümeleri eklenecektir.

(3) Bir adli yardım talebinin yerine getirilmesinin sonucu olarak elde edilen belgeler talep edilen Âkit Tarafın dilinde düzenlenecektir.

#### **Madde 5**

Âkit Tarafların Adalet Bakanlıkları, bir talep vukuunda, işbu Anlaşmaya konu teşkil eden adli sorunlarla ilgili olarak ülkelerinin mevzuat ve uygulamaları hakkında birbirlerine bilgi vereceklerdir.

### **KISIM İKİ BÖLÜM I**

#### **HUKUKİ KONULARDA ADLİ YARDIM**

#### **Madde 6**

Âkit Tarafların adli makamları, hukukî konularda, özellikle belgelerin tebliği, tarafların ve tanıkların dinlenmesi ve bilirkişi incelemesi hususlarında birbirlerine yardım sağlayacaklardır.

#### **Madde 7**

(1) Bir adli yardım talebi şu hususları ihtiva edecektir:

a) Talepte bulunan adli makam ile eğer bilinmekte ise talep edilen adli makamların adları;

b) Adli yardımı gerekli kılan davanın niteliği;

c) Davayla ilgili tarafların isim ve adresleri-tüzel kişilerde isim ve idare merkezleri-ve mevcutsa, temsilcilerinin isim ve adresleri;

d) Eğer talebin konusu belgelerin tebliğine ilişkin ise, muhatabın tam adresi ve tebliğ edilecek belgelerin listesi;

e) İfadelerine başvurulacak kişilerin isim ve adresleri ile eğer mevcutsa doğum tarihleri, vatandaşlıkları ve meslekleri;

f) İfadelerine başvurulacak kişilere yöneltilecek soruların listesi;

g) Sağlanacak delilin niteliği veya yerine getirilecek diğer adli işlem;

h) Talebin yerine getirilmesi için gerekli görülen diğer bilgiler.

(2) Bir Adli yardım talebi, talepte bulunan makam tarafından imzalanacak ve resmî mührünü taşıyacaktır. Söz konusu talebe ekli belgeler, talepte bulunan Âkit Tarafın hukukuna göre onaylanacaktır.

#### **Madde 8**

(1) Talep edilen Adli makam, talebin yerine getirilmesinde kendi devletin kanun hükümlerini uygulayacaktır. Bununla birlikte, söz konusu adli makam, talepte bulunan adli makamın özel bir usul veya yöntem izlenmesini istemesi durumunda, talep edilen Âkit Tarafın iç hukukuna aykırı olmamak kaydıyla bu usul veya yöntemi takip edecektir.

(2) Talepte bulunan adli makamın istemesi durumunda, ilgili tarafların ve eğer mevcutsa temsilcilerinin hazır bulunabilmeleri için, işlemlerin yapılacağı tarih ve yer hakkında bilgi verilecektir.

(3) Talep edilen adli makam, talebin yerine getirildiğini tespit eden belgeleri talepte bulunan adli makama gönderecek veya talebin yerine getirilemediği durumlarda, bunu, sebepleri ile birlikte söz konusu adli makama bildirecektir.

(4) Talep edilen Âkit Taraf, kendi ülkesinde adli yardım taleplerinin yerine getirilmesi sebebiyle yapılan bütün masrafları üstlenecek ve bu masrafların ödenmesini talep etmeyecektir.

#### **Madde 9**

Eğer tebliğ talebinde öngörülen adres doğru ve sahih değilse, talep edilen Âkit Tarafın yetkili makamı adresin tespiti için gerekli tedbirleri alacaktır.

#### **Madde 10**

Bir adli yardım talebinin yerine getirilmesi, talep edilen Âkit Tarafın egemenliğine, güvenliğine ve kamu düzenine zarar verebilecek nitelikte görülmemekte ise böyle bir talebin yerine getirilmesini reddedebilir.

#### **Madde 11**

(1) Talepte bulunan Âkit Tarafın bir adli makamında hazır bulunmak üzere çağrılan bir tanık veya bilirkişi, hangi uyrukta olursa olsun, söz konusu Âkit Tarafın ülkesinde, bu Taraf ülkesine girmeden önce işlenen bir suç veya eylemden dolayı hakkında kovuşturma yapılamaz veya tutuklanamaz veya kişisel özgürlüğü hakkında diğer herhangi bir kısıtlama getirilemez. Bir tanık veya bilirkişi ayrıca, tanıklık ifadesi ya da bilirkişilik görevinden dolayı hakkında kovuşturma yapılmayacağı, tutuklanmayacağı gibi bir mahkûmiyet hükmünün uygulanmasına da tâbi tutulmayacaktır.

(2) 1. fıkradaki dokunulmazlık, tanık veya bilirkişinin, adli makam tarafından hazır bulunmasının artık gerekmediği, terketme olanağının bulunmasına karşın ülkede kaldığı veya terketmesini takiben isteyerek döndüğü durumlarda bu hususların

kendisine bildirildiği tarihi izleyen 7 günlük sürenin bitiminde sona erecektir.

(3) Bir tanık veya bilirkişi için çıkarılan çağrı yazısında, talepte bulunan Âkit Tarafın mevzuatında seyahat, ikamet masrafları ve bilirkişilik ücretinin ödenmesi için öngörülen şartlar belirtilecektir. Böyle bir kişinin talebi üzerine, yol ve ikamet giderlerinin karşılanması için talepte bulunan adli makamca bir avans ödenecektir.

## **BÖLÜM II BELGELER**

### **Madde 12**

Âkit Taraflardan birinin adli makamının talebi üzerine, diğer Âkit Taraf, talepte bulunan Âkit Tarafın vatandaşlarının ahvali şahsiye, şahsi hal ve menfaatleri ile ilgili diğer belgelerin suretlerini tercümesiz ve ücretsiz gönderecektir.

### **Madde 13**

(1) Âkit Taraflardan birinin ülkesinde düzenlenmiş veya onaylanmış ve resmî mühür taşıyan belgeler diğer Âkit Tarafın bir adli makamı önündeki işlemlerde tasdikten muaf tutulacaktır.

(2) Âkit Taraflardan birinin resmî makamlarınca düzenlenen belgeler, diğer Âkit Taraf ülkesindeki resmî belgelerle aynı ispat gücüne sahip olacaktır.

## **BÖLÜM III YARGILAMA MASRAFLARI VE TEMİNATTAN MUAFİYET (JUDICATUM SOLVİ)**

### **Madde 14**

Bir Âkit Tarafın vatandaşları, diğer Âkit Tarafın adli makamları önündeki işlemlerinden dolayı salt yabancı olmaları veya diğer Âkit Taraf ülkesinde ikametgâhları bulunmamasından ötürü teminat akçesi (Judicatum solvi) vermekle yükümlü tutulmayacaklardır.

### **Madde 15**

Âkit Taraflardan birinin vatandaşları, diğer Âkit Tarafın ülkesinde, adli harçların tahsili, bilirkişi ve tanık ücretleri, avukat ücretleri, teminat giderleri, noterlik ücretleri, belgelerin tebliğ masrafları ve diğer yargılama giderleri gibi hususlarda, bu Tarafın vatandaşları ile aynı şartlar altında adli müzaheretten yararlanmaya hak kazanacaklardır.

### **Madde 16**

İşbu Anlaşma gereğince adli müzaheret, başvuruda bulunanın ekonomik, ailevi ve şahsi durumlarını gösteren belgelere bağlı olarak hak kazanılacaktır. Belgelerin düzenlenişinde, başvuruda bulunanın ikamet ettiği Âkit Tarafın hukuku veya başvuruda bulunan her iki Âkit Taraf ülkesinde ikamet etmemekte ise vatandaşı olduğu Âkit Tarafın hukuku uygulanacaktır.

### **Madde 17**

Eğer bir Âkit Tarafın adli makamı, diğer Âkit Tarafın ülkesinde ikamet etmekte olan bir kişiye bir işlemi yapması için belli bir süre vermiş ise, bu süre belgelerin söz konusu kişiye tebliğ tarihinden itibaren işlemeye başlayacaktır.

## **KISIM ÜÇ HUKUKİ VE TİCARİ KONULARDA KARARLARIN TANINMASI VE TENFİZİ**

### **Madde 18**

(1) Âkit Taraflar, diğer Âkit Taraf ülkesinde verilmiş aşağıda gösterilen kararları, işbu Anlaşma hükümlerine uygun olarak kendi ülkelerinde tanıyacak ve tenfiz edeceklerdir:

- Yargılama masraflarına ilişkin kararlar da dahil olmak üzere, hukukî konularda verilmiş mahkeme kararları;
- Hukukî konularda bir mahkemece yapılmış veya onaylanmış sulh anlaşmaları;
- Cezaî konularda tazminata ilişkin olarak verilmiş mahkeme kararları.

(2) Sadece işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra verilen kararlar, bu Anlaşma uyarınca tanıma ve tenfize tâbi olacaktır.

### **Madde 19**

İşbu Anlaşmanın 18. maddesinde belirtilen kararlar aşağıdaki şartlara bağlı olarak tanınacak ve tenfiz edilecektir:

- Karar, verildiği Âkit Tarafın hukukuna göre kesinleşmiş ve icra edilebilir olmalıdır;
- Davaliya, kararın verildiği Âkit Tarafın hukukuna göre, dava dilekçesi usulüne uygun bir şekilde tebliğ edilmiş olmalıdır;
- Kendisine karşı tanıma ve tenfiz istenen kişinin usulüne uygun bir şekilde mahkemeye çağrılmış ve iddialarını ileri sürme ve savunmaya imkânsızlığı halinde temsil edilebilme olanağı tanınmış olmalıdır;
- Aynı taraflar arasında, aynı sebep ve konuya dayalı olarak;
- i) Tanıma ve tenfizin talep edildiği bir Âkit Taraf mahkemesinde daha önce açılmış görülmekte olan bir dava, veya
- ii) Tanıma ve tenfizin talep edildiği Âkit Tarafın bir mahkemesince nihaî bir kararla sonuçlandırılmış bir dava, mevcut bulunmamalıdır.
- e) Karar, tanıma ve tenfizin talep edildiği Âkit Tarafın mahkemelerinin münhasır yetkisine girmeyen bir konuda verilmiş olmalıdır;
- f) Kararın tanınması ve tenfizi, tanıma ve tenfizin talep edildiği Âkit Tarafın kamu düzenine aykırı olmamalıdır.

#### **Madde 20**

(1) Tanıma ve tenfiz başvurusu, tanıma ve tenfizin talep edildiği Âkit Tarafın yetkili mahkemesine doğrudan yapılacaktır.

(2) Başvuruya aşağıdaki belgeler eklenecektir.

a) Kararın, kesinleşmiş ve icra kuvvetini haiz olduğunu tevsik eden bir belge ile tam ve aslına uygunluğu onaylanmış bir örneği;

b) Karar gıyapta verilmiş ise, gıyabında karar verilen tarafın usulüne uygun olarak çağrıldığını tespit eden gerekli belgelerin asılları veya onaylanmış örnekleri;

c) Bu maddenin (a) ve (b) bentlerinde belirtilen başvuru ve belgelerin, kararın tanınmasının ve tenfizinin talep edildiği Âkit Tarafın dilinde veya İngilizce onaylanmış tercümesi.

#### **Madde 21**

(1) Kararların tanınması ve tenfize mütedair usule, tanıma ve tenfizin talep edildiği Âkit Tarafın hukuku uygulanacaktır.

(2) Tanıma ve tenfize karar veren mahkeme, kararın esasını incelemeyecektir. Mahkeme sadece işbu Anlaşmanın 19. ve 20. maddelerini gözönünde tutacaktır.

#### **Madde 22**

İşbu Anlaşmanın, tanıma ve tenfize ilişkin hükümleri, Âkit Tarafların, yabancı bir kararın icrası sonucu elde edilen para ve eşyanın yurtdışına transferi ile ilgili hükümlerine hâlel getirmeyecektir.

### **KISIM DÖRT**

#### **NİHAÎ**

### **HÜKÜMLER**

#### **Madde 23**

İşbu Anlaşma, Âkit Tarafların katılmış olduğu veya katılacağı, bu Anlaşma ile düzenlenen konulara ilişkin hükümleri içeren uluslararası belgeleri ihlâl etmeyecektir.

#### **Madde 24**

İşbu Anlaşma, Türkiye Cumhuriyeti ile Çekoslovakya Cumhuriyeti Arasında Hukukî ve Ticarî Konularda Karşılıklı Adli Yardıma ilişkin 22 Ağustos 1930 tarihli Anlaşmanın yerine geçecektir.

#### **Madde 25**

İşbu Anlaşmanın uygulanması ile ilgili olarak ortaya çıkabilecek sorunlar diplomatik yoldan çözümlenecektir.

#### **Madde 26**

(1) İşbu Anlaşma onaylamaya tâbi olacaktır. Onay belgeleri Ankara ve/veya Bratislava'da teati edilecektir.

(2) İşbu Anlaşma onay belgelerinin teati edildiği ayı takip eden ikinci ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.

(3) İşbu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

(4) Her Âkit Taraf, yazılı bildirimde bulunmak suretiyle Anlaşmayı feshedebilir. Bu halde Anlaşma, diğer Âkit Tarafın yazılı bildirim aldığı tarihten itibaren oniki aylık süre için yürürlükte kalacaktır.

Bunu teyiden, usulüne uygun şekilde yetkili kılınmış aşağıdaki imza sahipleri işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Ankara'da 11 Kasım 2004 günü Türkçe, Slovakça ve İngilizce olarak herbiri ikişer nüsha halinde düzenlenmiş olup tüm metinler aynı derecede geçerlidir. Yorumda aykırılık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

### **TÜRKİYE CUMHURİYETİ**

#### **ADINA**

**Abdullah GÜL**

**Dışişleri Bakanı ve Başbakan Yardımcısı**

### **SLOVAKYA CUMHURİYETİ**

#### **ADINA**

**Eduard KUKAN**

**Dışişleri Bakanı**

**AGREEMENT  
ON LEGAL CO-OPERATION IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS  
BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND  
THE SLOVAK REPUBLIC**

The Republic of Turkey and the Slovak Republic (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Desirous of further promoting their friendly relations and of facilitating mutual assistance in civil and commercial matters on the basis of the principles of national sovereignty, equality of rights and of non-interference in the internal affairs of Contracting Parties,

Have decided to conclude an Agreement on mutual assistance in civil and commercial matters and have agreed as follows:

**CHAPTER ONE  
GENERAL PROVISIONS**

**Article 1**

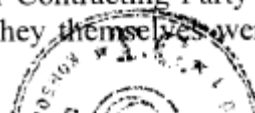
(1) The purpose of the present Agreement is to regulate the legal protection of nationals of one Contracting Party in civil proceedings before the judicial authorities of the other Contracting Party, the co-operation of judicial authorities of both Contracting Parties in providing mutual legal assistance in civil matters and the matters of recognition and enforcement of court decisions in civil matters.

(2) For the purposes of the present Agreement the expression "civil matters" covers also commercial matters, but does not cover labour matters.

**Article 2**

(1) Nationals of one Contracting Party shall be entitled to legal protection in the proceedings before the judicial authority of the other Contracting Party in civil matters on the same conditions as if they themselves were nationals of that Contracting Party.

(2) Nationals of one Contracting Party shall be entitled to free access to judicial authorities of the other Contracting Party to lodge claims in civil matters on the same conditions as if they themselves were nationals of that Contracting Party.



(3) Legal persons whose headquarters are located in the territory of one of the Contracting Party and have been set up in accordance with the law of that Contracting Party shall be entitled to benefit from the provisions of the present Agreement. For the purposes of this Agreement the expression "residence" in respect of legal persons shall be understood as their headquarters.

### **Article 3**

(1) Unless otherwise provided by the present Agreement, the judicial authorities of the Contracting Parties shall communicate with each other through the Central Authorities designated by the Contracting Parties. The Central Authority on the part of the Republic of Turkey is the Ministry of Justice. The Central Authority on the part of the Slovak Republic is the Ministry of Justice.

(2) The provisions of the present Agreement shall not prevent the communication through diplomatic or consular channels.

(3) For the purposes of the present Agreement, the judicial authorities shall be determined in accordance with the internal law of each of the Contracting Parties.

### **Article 4**

(1) The Central Authorities shall communicate with each other in the language of the requested Contracting Party or in English.

(2) Requests for legal assistance and their supporting documents shall be drawn up in the language of the requesting Contracting Party and accompanied by certified translations into the language of the requested Contracting Party or into English.

(3) Any documents obtained through the execution of a request for assistance shall be in the language of the requested Contracting Party.

### **Article 5**

The Ministries of Justice of the Contracting Parties shall, upon a request, give information to each other on their law and practices in their countries with regard to legal problems that constitute the subject of the present Agreement.

**CHAPTER TWO**  
**SECTION I**  
**JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS**

**Article 6**

Judicial authorities of the Contracting Parties shall provide each other assistance in civil matters in particular serving documents, hearing parties and witnesses, examination of experts.

**Article 7**

- (1) A request for judicial assistance shall specify:
- a) The name of the requesting judicial authority and the requested judicial authority, if known;
  - b) The nature of the proceedings for which assistance is required;
  - c) The names and addresses of the parties to the proceedings - in case of legal persons their names and headquarters - and the names and addresses of their representatives, if any;
  - d) If the subject of the request is service of documents, the full address of the addressee and the list of documents to be served;
  - e) The names and addresses of the persons to be examined and their date of birth, nationality and occupation, if available;
  - f) The list of questions to be put to the persons giving evidence;
  - g) The nature of the evidence to be obtained or other judicial act to be performed;
  - h) Other information necessary to execute the request.

(2) A request for judicial assistance shall be signed and officially sealed by the requesting authority. Its supporting documents shall be certified according to the law of the requesting Contracting Party.

**Article 8**

(1) The requested judicial authority shall apply the provisions of its own law for the execution of the request. However, it will follow a request of the requesting judicial authority that a special method or procedure be followed, unless this is incompatible with the internal law of the requested Contracting Party.

(2) The requesting judicial authority shall, if it so desires, be informed of the time when, and the place where, the proceedings will take place, in order that the parties concerned, and their representatives, if any, may be present.

(3) The requested judicial authority shall send the documents establishing the execution of the request to the requesting judicial authority or shall inform the latter where the request is not executed, about the reasons thereof.

(4) The requested Contracting Party shall bear all the costs incurred in its territory in the execution of the request for assistance and shall not claim the reimbursement thereof.

#### **Article 9**

If the address provided in the request for service is not accurate or correct, the competent authority of the requested Contracting Party shall take necessary steps to ascertain the address.

#### **Article 10**

The execution of a request for assistance may be refused if it is deemed that granting such request would infringe sovereignty, security or public order of the requested Contracting Party.

#### **Article 11**

(1) A witness or expert, whatever his nationality, appearing on a summons before a judicial authority of the requesting Contracting Party shall not be liable to prosecution or detention, or subjected to any other restriction on his personal liberty, in the territory of the Contracting Party in respect of any act or conviction occurring before his arrival in that Contracting Party. A witness or expert shall also not be prosecuted, detained nor subjected to execution of a sentence in respect of a witness testimony or an expert opinion.

(2) The immunity under paragraph 1 shall cease when the witness or expert, having had for a period of a seven consecutive days from the date when he was informed by the judicial authorities that his presence is no longer required an opportunity of leaving has nevertheless remained in the territory, or having left it, has returned voluntarily.

(3) The summons for a witness or expert shall contain information about the conditions for the reimbursement of their travel expenses, subsistence allowances and expert fees under the law of the requesting Contracting Party. Upon request by such a person, an advance for travel and subsistence expenses shall be paid by the requesting judicial authority.



**SECTION II**  
**DOCUMENTS**

**Article 12**

Upon request of the judicial authority of one Contracting Party, the other Contracting Party shall forward copies of personal status certificates, other documents relating to personal affairs and interests of the nationals of the requesting Contracting Party, without translation and free of charge.

**Article 13**

(1) Documents issued or certified and officially sealed in the territory of one of the Contracting Party shall be exempt from legalization in the proceedings before a judicial authority of the other Contracting Party.

(2) Documents issued by the official authorities of one of the Contracting Party shall have the same force of public documents in the territory of the other Contracting Party.

**SECTION III**  
**EXEMPTION FROM PAYMENT OF SECURITY (JUDICATUM SOLVI)**  
**AND COSTS OF PROCEEDINGS**

**Article 14**

Nationals of one Contracting Party shall not be required to give security (Judicatum solvi) in the proceedings before the judicial authorities of the other Contracting Party solely for the reason that they are foreign nationals or that they are not resident in the territory of that other Contracting Party.

**Article 15**

Nationals of one of the Contracting Parties shall be entitled to benefit from legal aid such as payment of judicial charges, cost of expert opinions, witnesses, fees of lawyer, security for costs, notarial fees, costs of service of documents and other costs of proceedings in the territory of the other Contracting Party under the same conditions as the latter's nationals.

## **Article 16**

The legal aid under the present Agreement shall be granted on the basis of documents evidencing the personal, familial and economical circumstances of the applicant. The form of documents shall be governed by the law of the Contracting Party where the applicant resides or, if he does not reside on the territory of either Contracting Party, by the law of the Contracting Party whose national he is.

## **Article 17**

If the judicial authority of a Contracting Party sets a deadline for an action to be taken by a person having residence in the territory of the other Contracting Party, such deadline shall start from the date of service of documents to that person.

## **CHAPTER THREE**

### ***RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS***

## **Article 18**

(1) Contracting Parties shall recognize and enforce in their territory the following judgements rendered in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the present Agreement:

- a) Court judgements in civil matters, including decisions relating to the costs of proceedings;
- b) Settlements in civil matters done before or approved by a court;
- c) Court judgements in criminal matters as far as they relate to compensation.

(2) Only judgements rendered after the entry into force of the present Agreement shall be subject to recognition and enforcement under the present Agreement.

## **Article 19**

Judgements mentioned in Article 18 of the present Agreement shall be recognized and enforced subject to the following conditions:

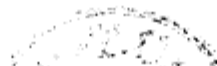
- a) The judgement should be final and enforceable under the law of the Contracting Party where it has been rendered;
- b) The defendant should have been duly served the document instituting the proceedings under the law of the Contracting Party where the judgement has been rendered;
- c) Any of the parties against whom recognition and enforcement is sought should have been duly served to appear before the court and given opportunity to be represented where themselves have been unable to lodge their claims and defense;
- d) There should be no proceedings between the same parties, based on the same facts and having the same purpose:
  - i) pending before a court of the Contracting Party where recognition and enforcement is sought and those proceedings were the first to be instituted, or
  - ii) which have resulted in a final decision by a court of the Contracting Party where recognition and enforcement is sought;
- e) The judgement should have been rendered on a subject which does not fall under the exclusive jurisdiction of the courts of the Contracting Party where recognition and enforcement is sought;
- f) Recognition and enforcement of the judgement should not be incompatible with the public order of the Contracting Party where recognition and enforcement is sought.

## **Article 20**

(1) The application for recognition and enforcement shall be made directly to the competent court of the requested Contracting Party where recognition and enforcement is sought.

(2) The application shall be accompanied by the following documents:

- a) A complete and authenticated copy of the judgement furnished with a certificate of finality and enforceability;
- b) If the judgement was rendered by default, the originals or certified copies of the documents required to establish that the summons was duly served on the defaulting party;
- c) A Certified translation of the application and documents indicated in the sub-paragraphs (a)-(b) of this Article into the language of the Contracting Party where the judgement is sought to be recognized and enforced or into English.





### **Article 21**

(1) The procedure for recognition and enforcement of judgements shall be governed by the law of the Contracting Party where recognition and enforcement is sought.

(2) The court which decides on recognition and enforcement shall not review the merits of the decision. It shall only take into consideration the Articles 19 and 20 of this Agreement.

### **Article 22**

The provisions of the present Agreement relating to recognition and enforcement shall not prejudice the provisions of the law of the Contracting Parties concerning the transfer abroad of money and property obtained as a result of enforcement of a foreign judgement.

## **CHAPTER FOUR**

### **FINAL PROVISIONS**

### **Article 23**

The present Agreement shall not derogate from international instruments containing provisions on the matters governed by this Agreement to which the Contracting Parties are, or shall become, Parties.

### **Article 24**

The present Agreement shall replace the Agreement between the Republic of Turkey and the Czechoslovak Republic on Mutual Assistance in Civil and Commercial Judicial Matters of 22 August 1930.

### **Article 25**

Any difficulty which may arise in connection with the application of the present Agreement between the Contracting Parties shall be settled through diplomatic channels.

## **Article 26**

(1) The present Agreement shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be exchanged at Ankara and/or Bratislava.

(2) The present Agreement shall come into force on the first day of the second month following the month when the exchange of instruments of ratification took place.

(3) The present Agreement shall remain in force for an indefinite period.

(4) Each Contracting Party may denounce the Agreement in writing. In that case the Agreement shall remain in force for the duration of twelve months from the date the notification of denouncement is received by the other Contracting Party.

In witness whereof the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement.

Done in Ankara on 11 November 2004 in duplicate each one in Turkish, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

### **For the Republic of Turkey**

Abdullah GÜL  
Minister of Foreign Affairs and  
Deputy Prime Minister

### **For the Slovak Republic**

Eduard KUKAN  
Minister of Foreign Affairs